

USCA PAUKAR

Auto sacramental del Patrocinio de María, Señora Nuestra en Copacabana

Anónimo

Versión publicada por el Dr. Ernst Wilhelm Middendorf en el Tomo 4 ("Dramatische und lyrische Dichtungen der Keshua-Sprache.") de "Die Einheimischen Sprachen Perus." Leipzig. Alemania. 1891., con traducción al alemán y notas sobre el texto por el mismo, la cual versión fue obtenida por Middendorf del Dr. D. Leonardo Villar en Lima.

(96) PERSONEN:

USCA PAUKAR.

KESPILLO, sein Diener.

YUNCANINA.

CHOKÉ APU, ein alter Mann.

Vier dienende Geister Yuncaninas.

Ein Engel.

KORIT'ICA, Tochter Choke Apus.

UMIÑA, ihre Begleiterin.

Dienerinnen.

(97) ERSTE ABTEILUNG.

Erster Auftritt.

USCA PAUKAR, *ärmlich gekleidet*, KESPILLO *in lächerlicher Maske und Kleidung*.

USCA PAUKAR.

Yuyayñiyimi chincascañña,
 Sonkoyri pisipankañña,
 Manan ñokapichu cani,
 Amañña caimanachu, amañña,
 Ima puitupas k'esay canman
 Ichapas chahuan chayaiman
 Pisi sami, chiri us'pa
 'Hatun huañuyupa puncunman.

KESPILLO.

Auquillay, imanasunquin?
 Quihuachiyquichu 'piñacun,
 Aukachu katirisunqui?
 Sapa p'unchau, sapa tuta
 Ai-aillata samascañqui;
 Mana yahuarñiyoj 'tuta
 Caspachu icha rajranqui
 Huayratapas k'osñitapas?

USCA PAUKAR.

Upallahuai, runa, manan
 Sauk'apajchu ñoka cani.

(98) KESPILLO.

Ñokallapajmi llaqui-ka,
 Ñokallapajmi 'puti-ka;
 Yarkasunqui, ñokallatataj;
 Ch'aquisunqui, ñokallatataj.
 Kespillu, Kespillu, ñihuanqui
 Pacha illai, ran'ki-ran'ki.
 Ñoka 'hina 'hatarihuaj,
 Ichapas 'hina tarihuaj
 Sut'uchita, aicha cancata
 As 'hilluta, as 'hank'ata.

USCA PAUKAR.

Ai, Kespillu!

KESPILLO.

Kespillutan t'ojyamun-ña,
Ñan yarkay chayarimun-ña.
Yarkasunquichu?

USCA PAUKAR.

Manan.

KESPILLO.

'Hayk'ajmantataj cai manan?
Pitaj karaicusurkanqui?
Manachu huakaicharkanqui
Kespillupaj imatapas?

USCA PAUKAR.

Anc'hui runa, llojsiy llojsiy!
Sapallayta sakepuhuai!

KESPILLO.

Chaimi cunan karcohanqui!

USCA PAUKAR.

Tahuantin suyu, uyariy
Cai sonkoypa k'araskanta:
(99) Tucui pacha, tanta tanta
'Kaskoyta cunan 'kahuariy.
Cai 'hich'askay huekeytari
'Hatun nina, kan ch'aquichiy,
'Huj canay 'pojchirimuspa,
'Hinantin nina tucuspa
Millai raurayman cutichiy.

Ñokan cani Usca Paukar,
'Hinantinpa ullpuicunan,
'Kapajcunaj lirpucunan,
'Hatun runa Inca yahuar.

Ñokan 'huj p'unchau carkani
Kapaj auqui, manchai 'kari;
Cunanri huajcha tucuspa
Huairaj 'pucuriskan us'pa

Llapaj 'kesachaskan cani.
 Maipachan 'hamun umayman
 Machuycunaj k'ochucuskan
 Chaipachan 'hujcama llusk'an
 'Hayaj miyu cai sonkoyman.
 Chai p'unchau caita munaiman
 Choke illaj sinchi nina
 Tucuita kollochij 'hina
 K'osñimanpas tucupunman.
 Ñoka quiquiy sipicuiman.
 'Hatun Koskoyta ricuni
 'Hujcunaj maquincunapi,
 Suntur huasita ninapi
 Puchucajta 'kahuarini,
 Chaimi ñoka minicuni
 Us'palla runaj caskanta.
 Pisipachun llipi tanta,
 Tucui sami chincarispá,
 Huañuyñiyachus ichapas sispa.
(100) Ricuhuanqui-ñan llat'anta:
 Manan millanichu, manan,
 Tucui imapi llank'ayta,
 Manatajmi taripayta
 Atinichu 'putij huahuan.
 'Huj cusipas pajta canman.
 Anc'huriy p'unchau, anchuriy,
 'Hamui chejniskay tuta,
 Causayñiytahan 'pucuriy,
 Sipillahuai, manchai tuta
 Llasaj chaqui, u't'kai cuyuriy.
 Ñausa pakariyman carkan,
 Intita mana 'kahuarij,
 Manan caimanchu ñak'arij
 Cunan p'unchaipi 'hina-ka.
 Ch'usij cani, cani pajpaca,
 Cusi p'unchai aikenanpaj,
 Huekeyri taripananpaj,
 Ñaraj ch'aquin, ñaraj purin
 Huillcamayu, rit'i churin,
 Mana 'haik'aj 'taninanpaj.
 Huajchata-ka llapan millan
 Yayanpas manan munanchu,
 Manan pipas aillun canchu,
 mamallan paipajmi illan,
 Intinpas huañupi quillan.
 Huainata llank'amui ñincu,
 Yuyajtari aikerincu,
 Allkonhuan pampanpi puñun,
 'Huj 'kuyaymi paipa ñuñun,
 K'opahuanmi ñinacuncu.

(101) KESPILLO.

Chicallata huakai, Auqui,
 'Hampisaj onqoyñiyquita.

USCA PAUKAR.

Imaina?

KESPILLO.

'Huj payan can kai llajtapi,
 Cuca 'katuj huijsasapa:
 Paiman risaj cai p'unchaupi,
 Ch'upuncunan as'ka as'ka
 Kompipiraj, 'kipupiraj,
 Asnuncunan ñaurai miraj,
 Kohuecunan sajsa-sajsa.
 Uyayquita u'paricui,
 Ch'askayquitan pascaricui
 Sejrannahuan 'kari -'kari;
 Paiñan korisunqui, ricui!

USCA PAUKAR.

Muchunallan tucui 'puti,
 Huajcha cayllapunin, mana.
 Huañuyhuanmi cai-ka yana,
 Chairaicullan chejnicuni.

KESPILLO.

Ñispa-ka, ñokaman sakey,
 Cai k'epiypin tucui 'hampi.
 Caimi Diospa crusñin champi,
 Caika taunay, caika huayakay
 Cai-ka sun'ka, cai-ka sokoy,
 Caicunahuan p'achacusaj.
 'Hinan cunan uscacusaj.
 Cunanrajmi sinchi pokoy,
(102) Kollketa astamusajmi,
 Kanmi ichaka huakaichanqui,
 Cunantajmi kan yachanqui,
 Allinchi, manachu cani.
 Risaj muyurimusajmi:
 Alabado sacramento concebido
 Sin pecado orijinal, Amen.
 Por amore Dios Yayallay,
 Machuyquita 'kuyapayai!

USCA PAUKAR.

Manan, ricui, tarinquichu
 Kojñiyquita 'huj pitapas,
 Mana 'haihuarisunquichu,
 Allko 'hina p'itijtapas.

KESPILLO.

Manam risajchu ñoka-ka
 Mich'a runacunaman-ka
 Rejsini-ñan, rajra manca,
 Pin pascacun, pitaj kaka.
 Curaycuna ancha 'kuyaj,
 Tukuipaj raquirkayacun,
 Kollketa huiñai t'akacun,
 Mana cajtin, manuyajmi.
 Ñan huirakochacunapas
 Huaranman cachaicuscan-ña
 Maquincuta, ñan canka-ña,
 Ricuscani 'hampitapas.
 Ari ricui, 'hina 'hinallan
 Ca, k'ala, ñispa, ñihuanka;
 Huaquinri cunan huakanka,
 Mana cajtin, pai camallan.
 P'asñaycunata 'kahuariy,
 Ñan 'kipunta pascascan-ña,
 (103) Ñataj huajyarihuanka-ña:
 Imas mari, imas mari?
 Por amore Dios, mamallay,
 Yayallay, p'asñacunallay!"

USCA PAUKAR.

Yankan, Kespillu, saik'unqui,
 Huajcha-ka sauk'acuspapas
 K'alallatajmi 'hampunqui,
 As'ka huata causaspapas.

KESPILLO.

'Hujllan, Incay, 'piñachihuan,
 Sonkoypipunin k'irihuan,
 Mana chaita konkasajchu,
 Manan huajchapas casajchu.
 Anchatan llakirkocuni,
 Ayaman-rajmi tucuni.

USCA PAUKAR.

Pitaj 'piñachisurkanqui?

KESPILLO.

‘Huj p’asña, ‘huj ‘koro
‘Huj senkasapa loro.

USCA PAUKAR.

Imainapi?

KESPILLO.

Huillaskaiqui.
‘Huj p’asña rejsirkohuaspa
Ashuan millai, ashuan ‘kaska,
Ashuan ta’pke, ashuan k’aura,
Lloken k’aspihuan t’i’pcana,
Llipipas ashuan millana,
(104) ‘Hinan paiman anch’uicujtiy,
K’aspita ‘hokaricuspa,
Lerk’o ñahui k’emsucuspa,
K’uchullapi tiyacujtiy,
Uticui ‘piñaska ñihuan:
‘Halai, allko, ch’ia huara!
‘Halai, pokes, cuti sara!
Huijsayrajmi k’ehuirihuan,
Ai, p’asña, ai lerk’o usasapa!

USCA PAUKAR.

Konkai-ña tucui imata.

KESPILLO.

Ñoka! Ñokachus konkaiman
Cay sajra p’asñaj siminta?

USCA PAUKAR.

Imatataj ruranquiri?

KESPILLO.

Mai yuncamanpas risajmi
Mana pij yuyahuanpaj,
Huairapas tarihuanpaj,
Maitapas puririsajmi.

USCA PAUKAR.

Chaitam ñokapas yuyani.
‘Hacu, Kespillu, puririy.

Cai sonkoymi ancha k'iri,
 K'ita cayta-ñan munani.
 Manan pita yuyasajchu,
 Tukuitan konkasaj pacha,
 Cusi tijsin ñokapaj pacha
 Sonkoyri mana ch'usajchu,
 (105) Tucuita ñokapi apani,
 Cai 'kaskoyta ñaupachispa,
 Cai sonkoyta raquirispa
 Hinantintan t'ajtascani.
 Choken Apuman ripusun,
 Chaipin cusi huajyahuanchis
 Chaipitajmi cusicusun.
 Diosllahuanchis, Kosko llajta,
 'Keparicui llapaj maman
 Aman konkanquichu, aman,
 Huahuayqui caskayta pacha!
 'Haik'ajllapas cutinpuiman,
 Sonkoytam kanman sakeyqui!
 Karparihuai uyayta huekey,
 Cutinpusajmi suyuyman!

Musik und Gesang.

Usca Paukar, maitan rinqui,
 Maitan 'ta'tquirinqui, Inca?
 'Kenchan kanhuan cusca t'inqui
 Maiñejtapas puririnka.

USCA PAUKAR.

Pillan canqui ñujñu cunaicukey
 Pin 'hark'ahuan ñacaj 'hina?
 Ñan 'kenchayta sakeni-ña,
 Rampallahuai, Kespillu!

Gesang.

Ama chicata atipacuichu,
 Ñihuai, pin alauñisunqui,
 'Huj llajtapi sallk'a luichu,
 'Huj purunpi yunca tunqui.

(106) USCA PAUKAR.

Luichu cani, chaicha 'kencha?
 Tunquin casaj panti 'puru,
 Allpamanta causaj curu,
 Ama 'hark'ahuaichu, 'kencha!

Gesang.

Maipachachus huasiyquita
 'Kahuarinqui purunyajta,
 Chaipacha-ñan causayñiyquita
 Cheqninquiraj p'itiskata.

USKA PAUQAR.

Ch'ahuar 'huas'ka, maipin canqui,
 'Huj camalla-ña sipihuai,
 Chicallata-ña causachihuai,
 Ñan ñahuiyta huank'ihuanqui.

Canto.

Ama sipicuichu, ama,
 Pisisonko 'putij huaina,
 'Hujcama ripui, 'hujcama
 Ripullaitaj huauk'ellay-ña.

USKA PAUQAR.

Ai, sami! ai 'kaskollay!
 Ima llaquichâ pusahuan,
 Ima 'putichâ 'hark'ahuan,
 'Hek'epanmi sonkollay!
 (*sonkon chincapun.*)

QESPILLU.

Khuyai-'kuyaitan huakanqui,
 Kan 'hihuaya rumipas caspa,
 Huakahuaj mana t'ojyaspa,
 Ancha llullu sonkon canqui,
 (107) Ai, Uscallay, cutimpui-ari
 'Kari cayta yachai ari!

(*Weinend zum Publikum.*)

Manatajchâ ñokata-ka
 'Hark'ahuanquichischu pipas?
 'Kepariychis t'asqui sipas,
 Kampas, paya karataka,
 Tuta purij chai pajpaca!
 Anokaraita pusasaj,
 Aisacusaj asnuytari;
 Payacunata huatasaj
 Asnuchaypa chupanmanri.
 (*ripuncu.*)

Zweiter Auftritt.

YUNKA NINA, *in grüner enganliegender Kleidung, mit langem schwarzen mit Sternen besäten Mantel, begleitet von seinen vier dienenden Geistern.*

YUNCANINA.

‘Huaminka, maipin canquichis?
Cai manchai cuncay t’ojyajtin,
K’urkur pututu huakajtin,
Manachu ri’kuringuichis?

Geister.

Caipin caicu, ‘hinantin suyu
Yupiyquitan yupaichaicu
Mancharijta quirpahuaicu
Yakollayquin chaipaj ‘puyu.

YUNCANINA.

Ñokan cani manchanayqui,
Apuyquipas ñokatajmi,
(108) ‘Hinantinta t’ajtasajmi.
‘Hatariychis cunan, Auqui!
Uyariychis, Apucuna,
Unanchaichis rimaskayta,
Yanapaichis cai callpayta
Tacuriskan aukaycuna.
Ñam kancuna rejsihuanqui
‘Huñu-‘huñu huaranka huata,
Ñam kancuna rat’a-rat’a
Ñokata katihuarkanqui.
Ima p’unchaumi champiyta
‘Hokaripa aukacurkani,
Chaipachatajmi ‘horkorkani
Cai pachaman chaquiyyquita.
‘Hanaj pachapaj camaskan
Carkani, llipipaj curaj;
Inti k’anchaj pai muyurij,
Ñokan chai koillurpa ch’askan:
‘Hinatan camacuhuarkan
‘Hanajpacha llapa Atipaj,
Paipunin llapa Taripaj
Cai ‘hina cayta munarkan.
Llumpaj caskayta ricuspa,
‘Hatun k’anchaypi causajta,
Paihuantajmi cuscachajta,
‘Kapaj callpayta tupuspa,
Chaipachapi kancunapas

Ñokaman rat'acurkanqui.
 Atisunmi, ñihuarkanqui
 Suyu-suyu llapayquipas.
 Aillu-aillu sayarisa,
 "Llojllarisun chaipacha-ka,
 Apun canqui," ch'aca-ch'aca
 Ñihuarkanquin kaparisa.
(109) 'Huj simin t'ojyan 'hillap'a
 Cuncayquichis ajllahuaspa,
 Kancunari nanaj caspa
 Katihuanquin llapa llapa.
 Tajyaskaytan sakeni-ña,
 Ñan Diostapas 'kahuarini
 Tiyanantan risaj ñini,
 Ñan paitapas callpani-ña:
 K'osñin 'hatunta sayarin,
 Huancarcunan tacaricun,
 Pututuhuan 'pucuricun,
 'Hinantinta-ñan kaparin,
 Camariska ñokaj llipin,
 Huaminkaycunaj maquimpi,
 Huarmaycunajpas 'kaskonpi
 Kellaicuna chipipipin.
 Anjelcunaj chaupinmanta
 'Huj huaminka llojsirkamun,
 Pullkankanpi kellka 'hamun:
 Pin Dios'hina tucuimanta?
 Rejsini chai huarmatapas,
 Miguelmi sutin, sullk'aymi.
 Suyuyta ashuanta paimi
 K'irin, huajtan huaquintapas.
 (*quiquinpaj.*)
 (Imapaj-ñas yuyarisaj
 Chai p'unchau pisipaskayta?
 Chai pacha manchariskayta
 Ari huiñaipaj ñak'arisaj.)
 "Pin Dioshina?" ñin kaparin;
 Chaipachan makanacupa
 Ñokajcunata t'ajtaspa
 Ñaraj yaicun, ñaraj sayarin,
(110) Huaquinta k'aspan ra'pranta,
 Huaquintari canaicamun,
 Huaquintataj huicupamun
 'Hanajpacha patamanta.
 'Kahuani suyuycunata
 Akarapi urmamujta
 'Hinantintari huañujta
 K'ara k'arata huakani.
 Ñokan 'hinapas sayani
 Huijchariytaraj yuyaspa,
 Pullkankayta uyapaspa

Champihuanraj huicupani.
 Chai 'herk'eri, huaira huaman,
 Ñokaman cutirimuspa,
 Cuncaypiraj saruicuspa
 Ñan k'irihuan, ñataj sajmahuan.
 'Hina 'huj ch'imllyllapi
 Chincachini samiyta
 'Hinatajmi Dios cayñiyta
 Usuchini chaillallapi.
 Chejniskanmi ricucuni;
 Mana 'tanij rauranaypaj,
 Mana 'haik'aj cutinaypaj
 Cai p'onkoman urmamuni.

Erster Geist.

Manan chairaikuchu kanka
 Yachayñiyquita konkanqui;
 Kanmi huiñaipajpas canqui
 'Hamaut'a chunca huaranka.

Zweiter Geist.

Chai 'kapaj callpayquitari
 Pitaj kanta kechusunqui?
 Cai tijsipi kan muyunqui,
 Ñokataj 'kepayquitari.

(111) Dritter Geist.

Cunanmanta 'hinamantajmi
 Paipas ichaka yachanka:
 Callpanchismi paipaj canka
 Aukan miyun sejraj-tajmi.

Vierter Geist.

Karkosuntaj runatapas
 Tijsimuyu pachamanta,
 Manataj pai camaskanpa
 Ricunkachu 'huj pitapas.

YUNCANINA.

Cunan mari, yanaycuna,
 Camarisunchis llicata,
 Mast'arisuntaj pupata
 'Hinantinpi runacuna
 Maquinchisman urmananpaj.
 Aman pipas kespinkachu,
 Tucui cha'pra, 'hinantin k'achun,

Pupacuchun 'hap' inanpaj.
 Llicata camaricuspa
 Llapallata 'hinantinpi
 Cai 'hatun tijsi muyupi
 Huataichis aisaricuspa.
 Tiyananchispi samajta
 Camakenrajchu ajllanka?
 Pairajchu cunan 'kuyanka
 Chai runata pisicajta?
 Ñokanchistari millaspa
 Huiñaipaj huijchumuhuanchis?
 Chairaicutajmi ñokanchis
 Chai runata huasapaspa
 Maquinmanta llusp'ichisun.
 Paitan munan, paitan 'kuyan
 (112) Paitan lulun, paitan suyan.
 Paitatajmi llaquichisun,
 Paimi yananchispas canka,
 Huatasun nina huasipin
 Chaipin paipaj canqa sipin
 Chaypin Diostapas ñacanka.

Erster Geist.

Millai huataña ñak'arin
 Chai runa paipa munaskan
 Maquiyquipi; pin cacharin
 Paicunata, pitaj pascan?

YUNCANINA.

'Hinapas munanin suyunpa
 Mana pipas kespina.
 Chai Diosmi runa tucuspa
 Millai runata-ña tantan;
 Chai Maria Diospa ajllan
 'Kuyapayaj sonko caspa
 Lipintan paillalla pallan,
 Mana pitapas millaspa.
 Chai Rosarion, chai misanmi,
 Diospa tarpuskan misca,
 Ñokatan chai t'urpuhanmi,
 Paicunata kespichispan.

Zweiter Geist.

Chaipajmi callpayqui can;
 Samayñiyqui mana atiyimi.
 'Hujta 'pucurijtillaiquin
 Chucucucun cai pachapas
 Millai 'hatun kakahuanpas.

Tijsimantan tijracamun,
 'Tuñiycamun tucui llajta,
 (113) Kan, Auqui, punquirijtiyqui.
 Cuncaypin t'ojyan 'hillap'a,
 Curururun 'puyu u'kupi,
 Hinantintan k'ajch'arkonqui
 'Piña ñahui 'kahuarispa.
 Chakoi, t'ajtai, pin sayanka
 Kanpa yupiyquij kaillanpi?

Dritter Geist.

Kan 'hamaut'a cayñiyqui
 Intita tutayachinquin
 Quillata k'osñirichinqui;
 Sinchi k'anan samayñiyqui,
 Nina raurajmi ñahuiyqui.
 Uturuncu pumacunapas,
 Ashuan 'piña mach'ajhuaipas,
 Quirusapa amarupas,
 Miyu kallu urucunapas
 'Piñacayñinta sakespan
 Kaillayqui k'umuicachan.

Vierter Geist.

Orkocunaj rau'ka rit'in,
 Kan 'piña 'kahuarijtiyqui,
 Mancharispa ritititin
 Puca llojllata aikechin.
 Ashuan chiri kakacunan
 Rit'inhuan kataricuspa
 Yana sajsanta quirpaspas
 Sonkonpi korita huihuan,
 Rurunpi kollketa pacan
 Antatapas kellaitapas;
 Kanpaj-ka mast'ariscanmi
 Manan pacanchu imantapas.

(114) YUNCANINA.

'Huj runa, Usca Paukar ñiska,
 Cunan p'unchau urmamunan,
 Mariatam ancha munan,
 Paimi misata uyariscan,
 Paimi rosariota mascan,
 Paitatajmi raicumusun
 Huajcha caypin 'kospa, usun,
 Ancha llaquin cunan cascan.

Erster Geist.

Ascamallan llicapi-ka
Urmamanka chai pisco-ka,
Paitan atimusaj ñoka-ka,
Korin pupa llaquijpaj-ka.

YUNCANINA.

Ñokapunin pai quiquinman
Risaj, piñasñiyimi canka
Pajta kespınman chai anca,
Rosariotaj kespichınman.

Die vier Geister.

‘Haku tucui, ‘hap’imusun,
Huancarcunata tacuriy!

(Gehen ab mit Trommeln und Pfeifen.)

(115) ZWEITE ABTEILUNG.

Erster Auftritt.

USCA PAUKAR *als Reisender*, KESPILLO.

USCA PAUKAR.

Hananaù, Kespillu tata,
Imainatam saik’umuni,
Ima sayajmi cai ‘kata,
Anchata-ña purimuni.

KESPILLO.

‘Hananaù, ‘hananaù! ñokapas
Saik’umuni ancha nanajta;
K’epita ñokapas kanpas
Apanchisman cai ‘hanajta,
Chanintan ‘hananaù ñihuaj.
Ñokallataj k’epi apaj
Ñokallataj kahua pallaj
Auquillayri pailla rajraj,
Uscallayri maquin maillaj.

USCA PAUKAR.

Tutan chayamunchis, huauke;
Maillapicha korpacusun,
(116) Cai huancaman 'haicucusun,
K'epiyquita chaiman sakei.

KESPILLO.

Ancha manchaimi cai kaka,
Masucunan t'aka-t'aka.
'Huj payata mascacushuan,
Ichas capunman morayan
Ichas ch'uñun, ichas 'kayan.
Chaillatapas uscacushuan,
Mana chairi, suacusaj.
Kantaj rimapayascanqui,
'Kepayta katirkohuanqui
Ñokataj ch'usaj tucusaj.

USCA PAUKAR.

Ama chaita-ka yuyaichu!
'Kuyaskantan cutichina
Cajtin, icha paitarajchu
Suacunqui atoj 'hina?

KESPILLO.

Achalaù, añallau!
Kanka Usca, kanka Auqui,
Noka atoj icha kanchu?
Mi'kuyta mascapuskaiqui.

USCA PAUKAR.

Sakellahuai, sakellahuai,
Sonkoypas samarichuntaj,
Callpay pascaricuchuntaj,
Chicallata rimallahuai.

(117) KESPILLO.

Ñokapas puñurkosajtaj;
Pin kanpaj chupipusunqui?
Pichâ kanpaj ch'arqui sajtaj?
Pichâ kanta lulusunqui?

USCA PAUKAR.

Llapa kataj mama tuta,

Sayk'uskaman uraicamui,
 Yana ñañakahuan 'hamui
 Ñahuyta huesk'aj llamp'uta.
 Kanmi munajcuna pacaj,
 Kanpitajmi huajcha huakaj;
 Kanpas sajrata tacurij,
 Llan'tuyquipin sua purij.
 Onkojpaj huatan purinqui,
 'Putijpaj nanaj kainaspa
 Ashuan kella, ashuan unaspa
 'Hinantinta llaquichinqui.
 Yahuar ch'onkaj masucuna
 Huatekahuanmi t'inquincu,
 Ch'usejhuanmi 'pahuarincu
 Yarkaymanta tucucuna.
 Chai piscocunaj taquinri,
 Ñataj rojyay, ñataj huancar,
 Rinriypajmi t'urpuj t'ancar,
 Saik'uska sonkoypaj k'irin.
 Kanmi 'huj cha'pratapas
 'Huj runaman rijch'achinqui,
 K'ajchayojta manchachinqui
 Llamp'u huaira purijtinpas.
 K'ajchayquij pisipananpaj
 Yuraj k'anchaj Koillur Quilla
 Llamputan majch'in siminta
 Ñanpurijta illananpaj.
 (118) Ñujñu puñuy mascallahuai
 Sirk'aycunata pascaspa,
 Llamp'uta ojllaicuhuaspa
 Sucsuhuaspa moskochihuai!

(Er legt sich neben Kespillo nieder. Während er schläft, erscheint von der andern Seite Yuncanina und seine Geister.)

Zweiter Auftritt.

Die Vorigen; YUNCANINA und seine Geister.

YUNCANINA.

Caipin samacun chai runa,
 Rimanaymi pai sapahuan.
 Kancunari as huasaman
 Anch'uriychis, Auquicuna.

Erster Geist.

Llamp'ullatan rijch'achina,

Pajta pai mancharicuspa,
Rimarispa mus'pa-mus'pa
'Piñachinman apunchista.

Zweiter Geist.

K'anchariychis chai huancata;
Ricuchun sayayñiyqui
'Kapaj auqui cayñiyqui
Koriyqui kollkeyqui cajta.

Dritter Geist.

Ñan sonkonta 'hap'inqui-ña
Ñan mus'pascan mallko 'hina,
Ñan pupapi ch'aiña can-ña
Moskoscan-ña manchaj 'hina.

(119) USCA PAUKAR (*träumend*).

Ai Samillay! Virgen Maria,
Ai Ñustay, ai Mamallay,
'Kuyacuhuai Ñustallay!

Vierter Geist.

Imatan 'kahuacuscanqui!
'Hait'aspa rijch'achiy chaita.
Uyarinquichu c'hakaita?
Imatan riman, yuyanqui!

YUNCANINA.

Manan moskoypi simi-ka
Pillatapas saminchanchu,
Manatajmi k'irichanchu,
Mana kallpayoj huach'i-ka.

(*Uska Paukar erwacht.*)

USCA PAUKAR.

Auquicuna, pin callanqui
Chica 'kapaj Inti 'hina?
K'anchaj lirpu rumi 'hina,
Huillallahuai pillan canqui.

Erster Geist.

Usca Paukar, cai purunpi,
Cai huancapi caskayquita

Pai yachaspan, sapayquita
Apunchis mascamusunqui.

YUNCANINA.

Manan korpayqui chaninchu,
Auqui, 'hacu huasiyta.
Chaipin atinqui samayta
Saik' uymanta, manan allinchu
(120) Cai asnaj kakacunapi
'Huj munaskay samanan-ka.
'Hacu, Auqui, ama kanka
'Kepariychu cai huancapi.

USCA PAUKAR.

Millai cutin yupaichani,
Auqui, misk'i simiyquita,
Uyariskay ñiskayquita
Sonkoypi-ñan 'hap'iscani.
Pillan canqui chica 'kapaj,
Pillan chica saminchacuj,
Mana rejsispa 'kuyacuj!
Reqsicuskaiquin huiñaipaj.

YUNCANINA.

Chekaj sonko rimaj cahuaj,
Mana sauk'a simillachu,
Ricuahuaj, cai k'achu-k'achu
Purunmanta 'kapajyahuaj.
Cai yuncapin pucaray-ka
Chaipin cani Yuncanina,
Chaipin 'hatun llajta 'hina
'Hatun huasiy, mana chaika
Huajchacunaj tiyananchu.
Tucui huaminkaycunapas
'Hatun cajpas, uchui cajpas,
Llaquita manan yachanchu.
Orkocuna kakacunapas
Kollkemanta llimp'amuscan,
Korin 'hinantimpi k'anchan.
Nanajtaj sipascunapas.
Yanaycunata kahuariy,
Ima huaina, ima 'kapaj,
(121) P'achacuna sapanapaj
Korimanta; kollketari
Llipipas t'uruta 'hinan
Chai yuncapi ricunku.
Chaipin kori kollke uncu,
Yakollari k'uichi umiñan.

Ima ñujñutan ruruncu
 'Hinantin mallquicunapas,
 Cantajmi chaipi sarapas
 A'kapin tucui tucuncu.
 Manan, Paukar chaillapichu
 'Kapaj maquiya-ka ri'kurin
 'Hinantinpi kori purin,
 Mana maipi mich'anichu.

USCA PAUKAR.

'Kapaj Auqui, huarankatan
 Maquiyaquitán much'aicuni,
 Kollahuai, 'kuyahuaipuni,
 Ricui, rantinquin Paukarta,
 Llan'tuyquiman chasquillahuai,
 Yanayquipaj rejsillahuai!

YUNCANINA.

Ña 'kapaj ricucuspataj,
 Kanri llojsihua j k'ita,
 Katiymanri yupiyquita,
 Cutimpuhua j huasapataj.

USCA PAUKAR.

Huañunay pachacamachâ
 Casaj kanpa huataniyqui.

YUNCANINA.

Huañujtiyqui 'kepamanri?

(122) USCA PAUKAR.

Chapachapas kanpapunin;
 Yahuarñiyka ancha sani,
 Manan cutirijchu cani
 'Kepaman-ka, 'hina punin.

YUNCANINA.

Chaina canayqui cajtin-ka,
 Yahuarhuan kellkaska cachun,
 Tucui tijosipas yachachun
 Ñokaj caskayquita, Inca!
 Maipin causayta munanqui,
 Chaipin canqui, manarajmi
 Huasiyman rinquichu, kan-ka
 As'ka huataraj causanqui.

Huañunayqui sispajcajtin,
 Chaipachan huatucuskaiqui;
 'Hinan kanta pusaskaiqui
 Pucarayman, camaycajtin,
 Cunanri causai k'ochupi
 Cusi samij chaupinpiraj,
 Samacui 'hinantinpiraj,
 'Puti chincachun p'onkopi.
 Chai huancata 'hasp'iy u'kuta
 Chaipin kollke, chaipin kori.
 Munaskayquita 'horkocui
 Sapa p'unchau, sapa tuta.
 Cai auquicunari kantan
 P'unchau p'unchau katisunqui,
 Imapajpas huajyacunqui
 Chasquichiyqui llapallantan.
 Ichaka cunanmanta-ka
 Pajta Diosta huajyacuahuaj,
 Mariatataj 'kuyahuaj
 Huahuantataj yuyarihuaj!
 Manan misa kanka-ñachu,
 (123) Rosariota huijchui huijchui,
 Manam kanpaj chaichu mi'kuy,
 Manatajmi ñokapajchu.

USCA PAUKAR (*niedergeschlagen*).

Rurasaj ñihuaskayquita,
 'Hunt'asajmi simiyquita.

YUNKANINA.

'Horkocui ari rosariota!

USKA PAUQAR.

Caika!

YUNKANINA.

Huijch'ui ari! Llaquinguichu?

USKA PAUQAR.

Ai, sumaj Ñusta, ai, mama!
 Caika huijchunin, 'hina cachun!
 (*Wirft den Rosenkranz zu Boden.*)

YUNKANINA.

Cunanri kellkata rurai,

Yahuarñiyquihuan sek' espa.

USCA PAUKAR.

'Huj cama cachun-ña ari,
Caika sirk' ay, kaika kellka!

*(Ritzt seinen Arm und unterschreibt mit seinem Blute ein Blatt,
was Yuncanina ihm hinreicht.)*

YUNCANINA.

'Kepariy ari, Usca Paukar,
Manan cani carupichu,
Ricuskaiquin huaira huichu,
Tuta tuta, pakar pakar.
(ripun.)

(124) KESPILLO *(erwacht und blickt verwundert um sich).*

Jesos, Jesus!
Moskoypichu sut' ipichu,
Rijch' anichu, puñunichu?

*(Er blickt Usca Paukar an, welcher nichts antwortet, sondern
traurig dasitzt, den Kopf auf die Hand gestützt.)*

Maitataj chincaripuncu
Chai chica senkacunari?
'Kuchij u' t'kuntas su' tkuncu.
Payacuna mat' icuichis,
Pajta ñataj, pajta ñataj
Siquiyquichisman yaicunman.
Imatataj ricurkani?
Chaiñejmanta huajracuna
Caiñejmanta senka-ñataj:
Huaquin huejru senkan cancu,
Huaquinpari tacarputaj,
P'ajllacama mat' incutaj,
Chujchan t' ampa ahuarancu.
Manachu kan ricurkanqui
Imatapas cai huancapi?

USCA PAUKAR.

Manan.

KESPILLO.

Rosariyoyqui urmapuska,
Pichâ makacusurkanqui?

USCA PAUKAR.

Samiyoypaj chaiman sakei!

KESPILLO.

Sakeytachus munapunqui?
 'Kaskopi huakaichanayqui.
 (125) Imanaskan chica 'piña?
 Manachu cutichihuanqui?

USCA PAUKAR.

Tacarputa mascamuhuai,
 Chai kakata pascapuhuai!

KESPILLO.

Imapaj?

USCA PAUKAR.

Chaipin kollke, chaipin kori.

KESPILLO.

Quiruyhuanpas pascaimanmi
 Tulluta k' utuj allko-ka,
 Misk'i canman cai kaka-ka,
 Kalluyhuanpas llajhuaimanmi.

USCA PAUKAR.

Tacai-ari taunayquihuan.

KESPILLO.

Chai, taitay! 'Huj, iscai, quimsa!
 (Ein Felsstück löst sich und viele Goldstücke fallen auf den Boden.)

KESPILLO.

Mamallay! Uscallay!

USCA PAUKAR.

Upallai!

KESPILLO.

Pantascanin, taitallay!
 Manam mamaychu
 Churiymi kanqui.

USCA PAUKAR.

Upallaspa 'huñui!

(126) KESPILLO.

Cai chicapaj iscai chunca
Asnu pisirajmi kanka.

USCA PAUKAR.

Atiskanchista apacusun.
Ñan 'kapaj-ña cunan canchis,
Canka caipaj-ka callpanchis,
Chaimantari quirpapusun.
Pisipanka chaipacha-ka
Yaparajtaj cutimusun,
Mosojmantataj 'horkosun;
Huakaichankan cai kaka-ka.

KESPILLO.

'Haik'a pachaj asnutacha
Llipinpaj-ka apamuiman?
Cai Uscay chica huajchatan
Imainacha apacuiman?
Huaraypas t'oko t'okotaj,
Almillaypas arapataj
Asnullaypas as 'hank'ataj
T'i'pca-t'i'pca purijllataj.

USCA PAUKAR.

Puriy, Kespi, atiskayquita
Llamatapas tantarimui.

KESPILLO.

Chincapunmantaj ichaka!

USCA PAUKAR.

Manan.
Ch'ujchu onkoytan onkoni
Kanta, kori, 'kahuarispa,
(127) Ichas samiy canka, ñispa,
Almayta Supaiman koni.
Caimanta cunan 'horkoni
'Huj chaniyoj caskayquita;
Ricuni, quilla, uyayquita
Huañuypa champin 'hinata,

Ricunin rauraj ninata
 U'kuyhuan almayhuan huaquita.
 (*ripuncu.*)

Dritter Auftritt.

CHOKÉ APU, KORIT'ICA *und ihre Dienerinnen.*

CHOKÉ APU.

Sonkoyta, huarma, p'auinqui,
 Ñak'aita-ña 'kaskoy samacun,
 Sirk'aypin yahuar tucurun,
 Pisipajta kan sakenqui.

(*Zu den Zuschauern gewendet.*)

Paimi auka 'pahuariyta
 Munan, 'kaskoyta llik'ispa;
 Ñokari paita katispa
 Ricuscani huañuyñiyta.
 Unaiñan 'pa'tpay sojsoska
 Susuncanmi ra'praycuna,
 Ñausayan-ñan ñahuiycuna
 Watacunahuan pokoska.
 Samariyman nini chaipas,
 Paila yuyayñiyman 'hamun,
 Hueke ñahuiyman chayamun,
 'Keparisaj ñihuajtinpas.

(128) (*Zu Korit'ica gewendet.*)

Huekeyquita 'kahuarini,
 Ñahuiyquimantan llimp'arin,
 Ñokaj sonkoyman chayaran,
 Llakiyquimantan llaquini.
 Kanlla, huarma, cai sonkoypaj
 Canqui miyun 'hampinhuanpas
 Canqui llaqui cusihuanpas,
 Kanlla samin yayayquipaj.
 Llaquillata unaimanta,
 Korit'ica, ricuskaiqui;
 'Putiscan yuyaj yayayqui
 Kanpa 'putiskayquimanta.

KORIT'ICA.

Ama, yayay, llaquiychu,

Llaquijtiyquin sonkoy p'itin,
Cusicuspa causachihuai
Munacuj sonkoypa minin.

CHOKE APU.

Imainataj, ñihuai, kanri,
P'unchau p'unchau huakahuanqui?

KORIT'ICA.

Sonkoymi hatupacuscan,
Ima llaquis sispamuscan.

CHOKE APU.

Icha pitachu munanqui?
'Kaskoyquita quicharihuai!
Ususiyimi, rikui, canqui,
Kanmi urpi lulucuskay.
(129) Pipas cachun, maipas cachun,
'Kapaj cachun, huajcha cachun,
Huarminpajchâ pusasunqui,
Kori kollken puchusunqui.

KORIT'ICA.

Ñokachus chaita ruraiman
Quiquin Inti 'hamujtinpas?
Chejniskan 'karij sutinpas,
Ichas ñahuiyhuan sipiyman.
Chaicuna-ka muyumuncu
Urpita 'hina 'hap'inanpaj;
Ña 'hap'ispari tucupuncu
Huamanmanmi sipinanpaj.
Riçunquichu chai t'icapi
Huancoiruta huayuscajta?
Ima ñujñun paipa taquin,
Ra'pran k'antij'hina rojyan;
Ñaraj rap'inta pascarin,
'Hatarintaj, muyurintaj;
Ñataj much'an, ñataj katin
'Hujtahanpas taquillantaj.
Kan-ka, yayay, ñinquichari,
Chai t'icaj sumajcayñinpin
Chai ka'pchi curu causarin,
Chai ñujñu kontucuyñinpin
Chai llullu cusicun, ñispa.
Manan 'hinachu, 'kahuariy,
Ña misk'ita 'hillurispa
Ch'akiskatan sakerparin.

Chai k'entita ricunquichu
 Millai 'puruhuan ka'pchispa?
 Yunca koillur, kori huichun,
 Yauri siminhuan huach'ispa
(130) T'icacunata pascascan
 Ñaraj chaita, ñaraj caita:
 Yachai, manan chaika mascan
 Chai t'icata munaspachu,
 'Hillinta ch'onkarkarispas
 Cunanchâ, icha k'ayachu,
 Ripucunka konkarispa.
 Chai k'entipin lirpucuna
 Huanqoirutan 'kahuascana,
 Chaycunapin ricucuna,
 'Hinatajmi huanascana.

CHOKE APU.

Pimantajcha sakeicuskaiqui!
 Ñan yuyajña ricucuni,
 Huakajta-ñan ricuskaiqui
 'Hinallapin lirpucuni.

KORIT'ICA.

As'ka huata causapuhuai,
 Ñahuiypa rurunmi canqui!

(konkorispa.)

Mana chairi, pusacuhuai,
 Imapajmi sakehuanqui!

CHOKE APU.

'Hatariy, huahua, maquiymán,
 Huekeyquipin 'hek'epani.
 Llump'aj Mariaj ñauk'inman,
 Chaiman punin sakeskaiqui.
 Saunata apamuichis,
 Chaipi huahuay samarichun;
 Kancunari taquicuichis,
 Huaquincuna asurichun!

(131) *Musik und Gesang.*
 (Anfang eines bekannten Yarahuis.)

Kaskoypi huihuaska urpi,
 Munacuskay kori quitu
 K'ochucusun iscai pitu,
 Chincarichun tucui 'puti.

Vierter Auftritt.

Die Vorigen; von der andern Seite treten auf KESPILLO und ihm folgend USCA PAUKAR.

KESPILLO (*bleibt in einiger Entfernung*).

Auqui, huaranka cuti
Chaquiymiquita much'aicusaj,
Usutaiquij huatunmantaj
Yanayquipaj churacuni.

CHOKÉ APU.

Pin, huauke, canqui,
Imatan munanqui?

KESPILLO (*se acerca*).

Apuymi mascamusunqui
Chaquiymiquiman churacuspa.

Dienerin.

Carumanta taparacu,
Rimamui, asta ach'uriy!

KESPILLO.

Ho! ñatajchu rejsihuanqui?
Ka'pchi pillpintu-ka cani.
Upallai, kan karataka!

CHOKÉ APU.

Yaicumuchun, ñimui ari!

(132) USCA PAUKAR.

'Kapaj Auqui, Choke Apu,
Millai cutin yupaichaiquin,
Cusicuni rejsispaiqui,
Makiyquita much'aicuni.

CHOKÉ APU.

Ñokapas chai 'hinatajmi
Huarankata yupaichaiqui;
Imatan camachihuanqui?

USCA PAUKAR.

Korpayquitan mascamuni.
 Carumanta 'hamurispá;
 Ñauk'iyquiman k'umuicuni,
 Ichas chasquihuanka, ñispa,
 Chaniyojmi llan'tuyqui-ka.
 Hui ñihuai, munajtiyqui-qa.

CHOKE APU.

Quimsan suntur huasiy canmi
 Chaipi cunan korparicui.

KESPILLO.

Auquillay!
 Sisin yanancunan caicu,
 'Huj huasipi korpahuaicu.

CHOKE APU (*zu Usca Paukar*).

Pitaj kanri canqui, Auqui,
 Kanta 'hina yupanaypaj?

USCA PAUKAR.

Uska Paukarmi sutiy-ka,
 Kosko Incaj 'hahuaininmi.

(133) CHOKE APU.

Chimpapin 'hatun huasiy-ka
 Chaipi samarinayquipaj,
 Ñokatari rejsihuitaj
 Kanpas camachinayquipaj.

USCA PAUKAR.

Hinantinpin sutiyqui-ka
 Llimp'aspa llojlla 'hatarin,
 'Hinantintajmi tacurin
 Sonkoncuta Korit'ica.
 Piñaspajpas rejsillahuai,
 Ichapas samiy atinka
 Kanta, rejsihujtiyqui-ka
 Tajyarij-ña 'hamui ñihuai.

KORIT'ICA.

Usca Paukar, 'hatun runa

Caskayquita yachani-ña,
 Llajta u'kupi camarin-ña
 Huasita yananchiscuna.
 Chaimanri chaipiñatajmi
 Yayay kanta ricusunqui,
 'Hinapin kan ricucunqui
 Korpachaska, yallinrajmi
 Imaina chasquina 'hina
 Auquichaskata ricunka
 Tucui llajta, tucui yunca.
 Puriy ari apu 'hina.

USCA PAUKAR.

Sumaj ñusta, kori umiña,
 Intij mallquicuskan t'ica,
 (134) K'uichij ahuacusqan llica,
 Misk'i kontoj amank'ai 'hina,
 Tucui samin tantacuspa
 Ñausata cai puncuyquiman
 Aisamuhuan, ñaukiyquiman
 Mana pita tapucuspa
 Pusamuhuan sumayñiyqui.
 Chaychu auqa karkohuanki,
 Puncuyquipin sipihuanki?
 Alaù ñihuai, 'kuyahuai-ari.

KORIT'ICA.

Auqui, kanman cutirimpui,
 Chasquicunanmi korpa-ka,
 Ima koskatapas chasquiy,
 Mana chairi, huajta ripui.

USCA PAUKAR.

Imanaskan chica 'piña
 Chasquihuanqui, kori umiña?

CHOKE APU.

'Hatun huasiypi chasquina
 'Hatun yahuar korpayta-ka
 Huarmaycuna t'aka-t'aka
 Tucui iman 'hokarina.

KORIT'ICA.

'Hacu, yayay, manan pipas
 Uyayta-ka ricuhuanchu,
 Manatajmi rejsihuanchu

Ñokata-ka pipas maipas.
(Geht mit ihrem Vater und Dienerinnen.)

(135) Fünfter Auftritt.

USCA PAUKAR, KESPILLO.

KESPILLO.

Ai, Kespillo, tata tata,
 Imainataj kespinqui!
 Kanchus rimaicuhuj carkan,
 Ichapas canmantaj carkan
 Iscai k'aspi, t'inqui t'inqui.
 Achalaù, añalaù!
 Acacaù, atataù!
 Achalaù, sumaj p'asñacha,
 Añalaù, t'illa t'allacha,
 Acacaù, 'halai ñisunqui,
 Atacaù, karkomusunqui!
 Cunanri imanasuntaj?

USCA PAUKAR.

Ai, Kespillo!
 'Kaskoytan nina canarin,
 K'osñin 'hatarin umayman,
 Hek'epani cai raurayhuan,
 Yuyayñiypas ñan chincarin.
 Mana karkoska caytachu
 Sonkoy-ka cunan 'puticun,
 Astahuan-ka llaquiricun,
 'Piñachu, icha manachu.
 Chai auka, chay rumi t'ican:
 Ñoqapaj-ka chai yuyaicuy-mi,
 Chai t'alla ñahui ruruymi,
 Chaytajmi sonqoypa llican.

KESPILLO.

Caichica u'tk'aillapichu
 Chekajta-ña munarkonqui?

(136) USCA PAUKAR.

Imainan mana huailuimanchu
 Chica sumaj urpita-ka?

KESPILLO.

Ñokataraj karkohuanman,
Saruimanmi chai p'asñata.

USCA PAUKAR.

Kanchus paita 'kahuarihuaj,
Manan chaitachu 'tautihuaj.

KESPILLO.

Ancha 'hillu, ancha 'hayaj,
K'araj simi, 'piña uyayoj.

USCA PAUKAR.

Ai, huailuskay Korit'ica,
Pilla canka kanhuan pitu?

KESPILLO.

Yachanin ñoka pihuanmi
Pituntin chai p'asña chaita.

USCA PAUKAR.

Ama ñihuaichu pihuantaj canman,
Ama mus'parichihuaichu!

KESPILLO.

Ñokallapajmi yachayñiy.

USCA PAUKAR.

Pihuantaj ñihuai ari,
Mana chairi, ricui!

KESPILLO.

Rinrillayquipi ñiskayqui,
P'enkaymi kanpajpas canman.

(137) USCA PAUKAR.

Manachu huillahuanqui?

KESPILLO.

Caika!

Usucunahuan pituntin;
 Ricunin cuncan huichaita
 Huaquin k'elluta llok'ajta
 Huaquin yanata uraita
 Muru muruta huachujta.

USCA PAUKAR.

Upallai p'anra!

KESPILLO.

Ari, Kespillullan pokes,
 Ari, Kespillullan p'anra,
 Iscañan sutiypas canka.

USCA PAUKAR.

Ai urpi, imanasajtaj!
 Huañuni-ñan ricuymanta
 Chai uyayquita.

Sechster Auftritt.

Die Vorigen; YUNCANINA und seine Geister.

YUNCANINA.

Apu Usca, imananmi?
 Imamantan llaquipacha?

USCA PAUKAR.

Cai huarma ñichun,
 Sonkoymi p'itin ñokaj-ka.

YUNCANINA (*zu Kespillo*).

Imamanmi auquiyquita?

(138) KESPILLO (*zu Usca Paukar*).

Huillasajchu sut'illanta?

USCA PAUKAR.

Huillai!

KESPILLO.

‘Huj p’asñata ‘kahuariska
 Lerk’ota, huajsata, huist’uta,
 Ch’askata, ‘karkata, ñuk’uta,
 Chaitan Supai cachariska,
 Paitan karkon huasinmanta.
 Chairaycullan p’oskocuscan
 Ñokari paihuantaj cusca
 Tojtoscani huasanmanta.

YUNCANINA.

Yachanin llaquiyñiyquita,
 Manan ñokapaj imapas
 Pacaskachu, sonkoyquita
 Ricuscani, chai cunanpas
 ‘Hacu, puriy, rimaicamui
 Korit’icata cusispa,
 Samiyquita chasquicamui,
 Chasquisunqui-ñan asispa.

USCA PAUKAR.

Korit’ica, koillurmi canqui,
 K’ancharihuai tutayajpi,
 Ñak’arijta kanllapuni
 Cai p’unchaupi saminchanqui.

(139) DRITTE ABTEILUNG.

Erster Auftritt.

YUNCANINA *und seine vier Geister.*

YUNCANINA.

Ñan tijsimuyu ‘kahuarin
 Usca Paukarta llicapi
 Ñan pairi imaimanapi
 Rank’uskan-ña pakarin.
 ‘Huj ‘huchamanta ‘hujmantaj
 Sapa p’unchai urmapuscan,
 Paillapunin rank’ucuscan
 Mana pijpa callpanchaskan.
 Manañan yanapanachu

'Huj 'huchaman urmajta-ka:
 Paillan quiquin tucun kaka,
 Manan chaipi kaj yurachu.
 Yuyacuncu 'kapaj caspa,
 Sapa p'unchai cusi cayta,
 Chaichu mana paicunata
 Kespichinchu llaqui huata.
 'Kapajcunaj sonkoncuna
 Ashuan k'irin p'unchau tuta,
 (140) Paicunaj 'hayaj miyuta
 Ashuanta puni millp'unan.
 Manan canchu paikunapaj
 'Huj misk'i puñuy tutapi,
 Sonkon mat'iska huirapi
 'Hek'epan huiñai huiñaipaj.
 Yaya Adan, ñaupaj runa,
 Huarmij 'hillu caskanmanta
 Huakarkan pantaskanmanta,
 Payhuanpas 'hahuainincuna.
 Cunan Usca Korit'icaman
 Churascan tucui cusinta;
 Ichaka chai munayñinta
 T'ijrapunka 'huj t'icaman.

Erster Geist.

Ñan sonkonta t'ijrani-na,
 Ancha t'illa apuscachajtin,
 Paukarta ñaupaj millajtin,
 Munascan-ña ñahuinta 'hina.
 Mana huiñaipajchu ichaka
 Paipura munanacuncu,
 U't'kaitan chejninacuncu,
 Chaitan rurasaj ñoka-ka.

Zweiter Geist.

Ichaka casaraspataj
 Diosman cutiricapunman,
 Chai huarmitaj llullapunman,
 Rikunanchis 'kepataraj.

Dritter Geist.

Ña casaraska cajtin-ka
 Chai huarmita chejnichina,
 (141) Chaiman paita 'piñachina,
 Sipichuntaj paita incan.

Vierter Geist.

‘Hacu ari, cai arhuita
 ‘Huj camaña simp’amusun;
 ‘Hacu, puriy! pusamusun
 U’t’kaitataj chai huarmita.
 (*ripuncu.*)

Zweiter Auftritt.*KORIT’ICA mit ihren Dienerinnen.**Erste Dienerin.*

Manachu ‘huj cutillapas,
 Sumaj t’alla, ricuskaiqui
 As cusita?

Zweite Dienerin.

Ima koillurchâ purirkan
 Kan, Ñusta, pakarijtiyqui;
 Ima ‘kencha cuyuchirkan
 K’irauta kan puñujtiyqui?
 Huekellanri suisusunqui
 Kanpa munai uyayquiman,
 Sumaj cayta korisunqui
 Tapia cajta samiyquiman.

KORIT’ICA.

Imanasajtaj ñokaka
 ‘Putipaj camaska huarmi?
 Llik’irkoiman sirk’ayta-ka,
 Cai-ka ñacaska yahuarñiy!
 ‘Kaskollay imainapitaj
 Chicata tacuricunqui?
 (142) Ñihuai, kanman-ka pillataj
 ‘Hampita upyachisunqui?
 Kaina p’unchau chica t’illa,
 Cunan ullpuicunqui, ñaña!
 ‘Huj camaña huañuiman,
 Ama causaimanchu, amaña!
 I munani, i huaylluni
 Usca Paukarta, i ricuspa
 Konkahuajchu? Amapuni,
 Katiskaiquin huakacuspa.

Dritter Auftritt.

Die Vorigen; CHOKE APU.

CHOKE APU.

Munacuskay Kori't'ica!

KORIT'ICA.

Huayllucuskay yayallay!

CHOKE APU.

Huakascanquichu?

KORIT'ICA.

Manan.

CHOKE APU.

Yuncanina cunamuhuan,
Ricuñiyqui 'hamuhuanka.

KORIT'ICA.

Cai aukatan chejnicuni,
Amapuni ricuimanchu,
Ñokapaqchâ 'kencha punin
Amapuni 'hamunmanchu!

(143) CHOKE APU.

Suyasajmi ñichirkanin,
Huaukenhuansi hamunkacu.

KORIT'ICA.

Pitaj chai huaukenri caska?

CHOKE APU.

Manan ñoka rejsinichu.

Vierter Auftritt.

Die Vorigen; YUNCANINA, begleitet von USCA PAUKAR, KESPILLO und seinen Dienern.

YUNCANINA.

Choke Apu, 'kapaj Auqui
Cunan p'unchaimi ñokapaj
Tucui cusiy mirananpaj
'Kalita rejsicuspayqui.

USCA PAUKAR (*a Korit'ica*).

Ñokajri, kanta tarispa,
Samiy sonkoypi llimp'arin,
Kanmi causayñiypa minin,
Yupaichaiqui ullpuicuspa.
Kanta yapa 'kahuanaypaj
Yahuarñiyta 'hich'aimanmi,
Tucuiñiytapas koimanmi
Kanta cusita ricunaypaj.
Sumaj t'ica, ñahuiyquin
Quilla'hina llamp'u k'anchaj;
(144) Mana 'piña 'kahuayñiyqui
Kanpajpunichu, yallinraj
Alli ñahuihuan ricuhuai,
Munajñiyquita 'kuyahuai.

CHOKE APU.

Anchatan yupaichaiquichis,
Apucuna, cai huasiyta
Cunan saminchajtiyquichis.

KORIT'ICA.

Yayaypari cutichinan,
Ñokapaj-ka camaskata
Yupaichanay: kai'hinata
Camachihuaichis kancuna.

(Zu ihren Dienerinnen.)

Sijllacuna, kankuna-ka
Uscata unanchanquichis,
Munahuanchu chai laika-ka;
Mana chairi, rejsinquichis.

CHOKE APU.

Tiyariychis huasiyquipi!

(*Yuncanina, Usca Paukar, Korit'ica und Choke Apu setzen sich.*)

KESPILLO (*bei Seite*).

Ñoka lerk'o, ch'ojri ñahui
 C'hakai huahuata ricuspa,
 'Herk'etaraj yuyacuspa
 Chicataraj millarkani.
 Achalaù, c'hakai siminta,
 Añalaù, c'hakai ñahuinta
 Imahuanchâ 'hillorkoiman!

(145) YUNCANINA.

Choke Apu, 'kapaj Inca,
 Unai huata-ñan rejsirkaiqui,
 'Hinatajmi munarkaiqui,
 Ailluchanayqui cajtin-ka,
 Cai huaukeyta kanman koyta.
 Paimi huarma, paimi 'kapaj,
 Yahuarpiri paimi ñaupaj.

(*Bei Seite*).

(Quicharisaj cai 'kaskoyta!)
 Ususiyquita huaylluspa
 Kosko llajtamantan 'hamun,
 P'unchaumi cunan chayamun;
 Kanta ñaupaj ullpuicuspa,
 Korit'icaj chaquinmanpas
 Yanayquipaj munachicun.
 Iskaiñinri saminchaska
 Cachun cunan 'kepamanpas
 Kanta-chari huiñaipajpas
 Cai huarma-ka katisunqui;
 Kantaj-châ paita ricunqui
 Churiyquipaj, mink'apajpas.
 Huaukellaymi cai huarmari,
 Curajninmi ñoka cani,
 Chaimi cunan 'hamurkani,
 Churiyquipaj chasquiy ari.

CHOKE APU.

Manan cai huahua munanchu
 'Haik'ajpas casaracuyta,
 Ashuantan huailun usuyta,
 Manan pipas chasquinmanchu.

(146) USCA PAUKAR.

Ichapastaj 'kuyahuanman
 Chaquinpi p'itiscajta-ka,
 Huaman 'hina auka urpi-ka,
 Causachihuai huañuscajta.

KORIT'ICA.

Usca Paukar, 'kahuaricui
 Allintaraj, 'kepamantaj
 Llaquipuhuj, ricui ricui,
 Cai huaturi p'itinmantaj.

USCA PAUKAR.

Sumaj t'alla, ñahui ruruy
 Cascaspachus iscayanqui?
 Chaquiyquipin huatahuanqui,
 Chaillapin ñokapaj samiy.

KORIT'ICA.

'Hihuaya sonkon carkani,
 Mana 'haik'ajpas munanaypaj;
 Ichaka kanpa canaypaj
 Yayallaytan suyascani.

CHOKE APU.

Ancha cusin ñoka casaj
 Kanta-ña casaraskata
 Sakerispa, as'ka huata
 Causaichis unai unaipaj.

KORIT'ICA.

Caika maquiy, caika sonkoy.
 (147) Ñokapajri kaika moskoy!
 Yanayquij yananmi cani,
 Caika cunan 'hunt'a sami.

CHOKE APU.

Samariychis cusipi-ña!
 Ñujñu taqui rojyarichun,
 K'ochucuspataj raimichun
 Cunan tuta huasiypi-ña.

(Choke Apu y Korit'ica entfernen sich.)

Fünfter Auftritt.

YUNCANINA, USCA PAUKAR, KESPILLO.

YUNKANINA.

Ñan Usca Paukar, 'haik'atan
Ñahuiyqui munan, chaita-ña
Mast'apuiqui; kanmanta-ña
Causacunqui, ichaka llat'an
Caskayquita ama konkaspas:
Ñokapaj cutichihuanqui,
Ñoqallata wajyahuanqui.

USCA PAUKAR.

Manan konkasajchu, manan,
Kanpa 'kuyacuyñiyquita,
'Hunt'asajmi huatan.

(Yuncanina und Usca Paukar gehen, Kespillo bleibt.)

(148) Musik und Gesang von innen.

Iscai munanakuj urpi
Cunan p'unchai t'inquicuncu
'Kahuanacuspas ricuncu
Quiquincuta ñahuincupi.
'Hujllan sonko iskaiñinpi,
Munacuillanpi yuyaspa,
Huayllunacun uminacuspas
Tucupaj pacaska k'esanpi.
Inti Quilla tutayanmanpas,
Samillanta iscaiñincu
Cuscalla caspa tarincu
'Hinantinpa konkaspapas.
'Hanaj pachaj koillurcuna
Paicunapaj ñahuincupin;
'Kahuanacun sonkon u'kupi
K'anchajta munacujcuna.

KESPILLO.

Ñan Uscay casaracun-ña,
Ñokapas munanitajmi
Casarayta. Payacuna
Ashuan k'uchi, ashuan llajmi
'Hatariychis! kollkey canmi!
Yachanquichu kohue huihuayta?
'Hayachicu mast'apuhayta?

'Hamui ari, sayarkamui,
 Kanpuni ajllarkacamui,
 C'hakaihuanmi casarasaj:
 Chai p'unchaipaj rurachisaj
 'Hatuchaj p'achacunata,
 Kompimanta ahuacunata,
 (149) Chaihuan, payay, llojsimunqui
 Chichui chichui, punqui punqui,
 T'arke puscata llallispa
 'Huis't'o huis't'o muyurispa.
 Ñan c'hakai 'kahuahuascan-ña
 Sonkonpiri ñicuscan-ña,
 'Hilli ñahui asirispa
 Sayarkamuytan munascan.
 'Halai kan huajranpa ch'ascan,
 Mana pita munanichu,
 Kollkeytaraj pascacuhuj,
 Cucataraj rantipuhuj,
 Sullucuiipas, paya chichu!

Sechster Auftritt.

YUNCANINA tritt auf mit seinen dienenden Geistern, KESPILLO versteckt sich.

YUNCANINA.

Ancha cusin Usca caskan
 Cai yuncapi causacuspa,
 Huarminta anchan munascan
 Ñahuillanpi lirpucuspa.
 P'unchauñan, huaminkacuna,
 Paita chejnichinanchispaj;
 Chai huarmin, ricui, llullanka
 Mariata yuyananpaj.
 Chaipachari sasan canka
 Chai 'karij cutimpunanpaj.
 'Hark'allaichis, amapuni
 Yuncamanta llojsichunchu;
 (150) Chaipi cachun kaka rumi,
 'Hina cachun auka ch'unchu.

Erster Geist.

Ñokan Korit'icata-ka
 Konkachisaj Mariata,
 Chaihuan manataj Usca-ka
 Uyarinkachu misata.

Zweiter Geist.

Ñokatajmi tarpuscasaj
 Paikunaj sonkoncupi
 Chejniyta, huiñai cananpaj
 Paicunaj 'kaskoncupi.

Dritter Geist.

'Horkosajmi i ñokari
 Chai huarmita yuncamanta;
 Cascankan paipajri 'kari
 Pusaripuj kosanmanta.

Vierter Geist.

'Hinapi sipicuchuncu.
 'Hatun mayun chimpamuna,
 Huas'kata p'itichichuncu
 Mana runaj ricuskallan.

YUNCANINA.

Kancunapin sakerisaj
 Chai piscota, chai runata,
 Iskaiñintataj tarisaj
 Cutimpuspa paicunata.
 Kanri Paukarta ñiscanqui,
 Simiyta 'hap'ichun, ñispa,
 (151) Huañunayquis ancha sispá,
 Ñas yupanqui, ñas yachanqui.

(Yuncanina und sein Gefolge gehen, Kespillo kommt aus seinem Versteck.)

Siebenter Auftritt.

KESPILLO (*erschrocken*).

Imainataj caicunaka
 Sapallancu rimaspa-ka?
 Huajramanta atipaska
 Lanlacuhuan ñinacuspa!
 Runaj kaillanpi caspari,
 Ima sumaj sapa 'kari,
 Supaipunin chaicuna-ka!
 Pitas tapuiman ñokaka?
 Tuta 'pahuaj payacuna,
 Ichas yachanqui kankuna,

Ima rijch'ajmi supaika?
 Huainachu, ichachu chaika
 Kancunaman rijch'acujchu?
 Ancha manchaimi chaicuna!
 Sapallancu ricucuspa,
 Huaquin uturuncucuna,
 Quirusapa pumacuna,
 Huaquin misi koro rinri,
 'Hatun chupayoj siquinri
 Papañahui, sillusapa
 Senkancuri k'apa-k'apa.
 Acacaù, atataù!
 Ch'ujchuscanin, alalaù!
 Imainataj chai Uscayka
 Rat'acurkan? Ichas laika!
 (152) Huillasajmi ñiskancuta
 Llipillanta cunan tuta.
 (ripun.)

Achter Auftritt.

USCA PAUKAR *kommt mit trauriger Miene.*

USCA PAUKAR.

Misk'i taquij 'pajcha,
 Huaina, huarma sipas
 Mana llakijpajchâ
 Huancacuskayquipas.
 Pujyun kanpaj k'irau
 Cusicunayquipaj,
 Canmi ichaka chirau
 Pisipanayquipaj.
 T'incacspan rinqui
 Kespi k'antiyquita,
 Kanñan yuyarinqui
 K'ita caskayquita.
 Manan manchanquichu
 Manchai kakatapas,
 Canmi llamp'u ic'hu
 Kanta huatajpajpas.
 Mayu casaj ñispa
 Huekeyta suanqui
 Ichaka llimp'aripa
 Akopi chincanqui.
 Llojllan huekeycuna
 Chaihuan 'hunt'aricui
 Paran 'putiycuna

Chaicunahuan ripui.
 Chinkarinmi samiy
 'Putij sonkoypaj-ka
 Imatas suyani
 Sipicunaypaj-ka.

*(Während der letzten Verse ist Kespillo auf der Szene erschienen
 und tritt jetzt vor.)*

(153) Neunter Auftritt.

USCA PAUKAR, KESPILLO.

KESPILLO.

Incay, yarahuicuscanquichu?

USCA PAUKAR.

Auka, maimantan 'hamunqui?
 Purimuskayquipi ñachu
 Saik'umunqui?

KESPILLO.

Ima llaquin kan cacunqui?
 Ñokari 'huj manchariska.

USCA PAUKAR.

Imamanta?

KESPILLO.

Huillaskaiqui.
 Ñihuai, munacuskay huaina
 Ñihuai, Inca, ñihuai Auqui,
 Supaichu canqui, manachu?
 Runa, icha laikachu?
 Imaraicutaj rimanqui
 Supaicunahuan unaiña?
 Kan mana misa uyarij,
 Mana 'hayk'ajpas cruschacuj,
 Mana Jesusta rimarij,
 Mana rosario huaracuj,
 Mana mamata saunacuj,
 Supaillata huajyaricuj:
 'Keparicui, ripusajmi;
 Pajta ñataj ñoqatapas,

(Supaicuna maillarajmi)
 Yuyaypipas pantaspapas
 Apahuanman; manchacunin
 Kanhuan cusca caskaymanta.
 (154) Chai supai apuyquicuna,
 Quiquincupi rimaspaka,
 Millai millai su'pucunan,
 Huajracunan taca-taca,
 'Hinantin quiquiy ricuni.
 'Hinataj rimanacuncu,
 Uscata huantusun puni,
 Ñispan, huatunacapuncu,
 U'kuntinta almantinta
 Cai huañuypi apacapusun
 Huarmintapas, 'hinantinta
 Supai huasipi huatasun;
 Chaitan ñincu, chaimantari
 Payacunaman huijchusun,
 Ancha nanajtan k'irichun
 Paicunatari sipichun!
 Cunanri, ima ñinquitaj?
 Ichas ñapas sispamuscan!
 Ñokari imainapitaj
 Kanhuan riyman mus'pa mus'pa?
 Amapuni taitallay!
 Amapuni Uscallay!

USCA PAUKAR.

Ai Kespillo, sipihuanquin!
 Imanasajtaj cunanri?

KESPILLO.

Chainan Supaipa callpan-ka,
 Cunanrajchu tapuhuanqui?

USCA PAUKAR.

'Huj camaña sipicusaj,
 Cai-ka cascan cai huarak'a.

(155) KESPILLO.

Jesus, ñiy, imatan ruranqui?
 Ñiskallayta kan-ka rurai.

USCA PAUKAR.

Imata?

KESPILLO.

'Hacu, Usca, cunan cunan
Chincapusun yuncamanta,
Mamanchis-ka caitan munan,
Llaquihujtaj 'kepaman-ka.

USCA PAUKAR.

Kellkatan rurapurkani
Supaipaj paipa canaypaj.

KESPILLO.

Ima kellkataj canmanri
Mana paiman cutinapaj.

USCA PAUKAR.

Ai, Kespillu! canmantajchus
Pampachay ñoka runapaj?

KESPILLO.

Amalla t'illaicachaichu,
Mana chairi, ripullasaj.

USCA PAUKAR.

Korit'ica huarmitaraj,
Huailucuskay urpiytaraj
Huillarimui, rikui paipas
Katihuankan mai maitapas.

KESPILLO.

Pirajtaj chai p'asñataka
(156) K'episcanka carutaka?

USCA PAUKAR.

Ñoka k'episaj,
Apasajtaj cai sonkoypi.

KESPILLO.

Amaña unacusunchu,
Pajta Supai hamuscanman.

USCA PAUKAR.

Ai, Korit'ica! ai, huarmillay!
Kanchus ricuhujay sonkoyta.

KESPILLO.

Mamataraj huajyaricui!

USCA PAUKAR (*kniert nieder*).

Ea! Mama, callpanchahuai,
Ñujñu Jesus, yanapahuai,
Aukaymanta kechullahuai,
Wajchayquita 'kuyallahuai!

KESPILLO.

Rosariota churaskaiqui,
Chaihuan tarichicuspapas
Aikenka chai yanaskayqui,
Jesus! ñinqui, ricuspapas.

(*Biede gehen ab, Kespillo kommt wieder zurück.*)

KESPILLO.

Payacuna, huillahujtaj
Tucuitan ru' pachiyquiman!

(*Von innen erschallt verworrener Lärm vieler Stimmen mit
Platzen von Fröschen und Raketen.*)

Stimme von innen.

Chai runata mascai
Tucui yuncapi,
(157) Sap'inmanta, sap'incama
Yuracunatapas pascai!

Andere Stimme.

Yuncacunata canariy,
Ninapi tucui kolluchun.

Andere Stimme.

Orkontinta k'asantinta,
'Hatun huaira tacurichun.

Erster Geist (über die Szene laufend).

Maitan chai k'ita purinka,

Mana ñoka tarisajchu?
 Allpaj sonkonpin tarinka
 Ñahuiycuna, ichatajchu
 Kakamanta 'horkorkonka.

Zweiter Geist (kommt von der andern Seite und eilt über die Szene.)

Maipipunis pacacunman,
 Ñokan sipisaj tarispa;
 Paitarajchus samachiyman?
 'Hak'usajmi llik'irispä.

Dritter Geist (vorüberlaufend).

Mama kochaj p'onkonpipas
 K'usquisajmi chai runata;
 Ñacacunka sonkonpipas
 Pakarimuskan p'unchauta.

Vierter Geist (vorüberlaufend).

Sap'inmanta t'ijramusaj
 Cai t'uru tijsimuyuta,
 Ri'kurinkan huañuj causaj,
 'Hillp'usajmi cai miyuta.

(158) Zehnter Auftritt.

KORIT'ICA, als Witwe gekleidet, mit ihren Dienerinnen.

KORIT'ICA.

Huarmacuna, mayta risun,
 Maiñejmantaj yaicuicusun?
 Imanasuntaj cunan-ka?
 Manan callpaypas can ñachu.
 Cai aukacunaj siminta
 Uyarispa huañullasaj,
 Yuyayñiyimi chincarihuan.
 (*Sinkt ohnmächtig nieder.*)

Erste Dienerin.

Munacuskay sumaj t'alla,
 Imainataj sakehuanqui,
 Cutirimpui ascamalla,
 Ñoka huañusaj, kan 'kepanqui.

Zweite Dienerin.

Imainataj causasaj-ka
 Huihuaskayqui huarmacuna?
 Ñaupajtaraj huañusajcu,
 Kanri causai as'ka huata.

Dritte Dienerin.

Amataj huesk'acuchunchu
 Inti p'enkej ñahuiyqui-ka,
 Ama k'elluimanachunchu
 Kantuj puca simiyqui-ka!

Erste Dienerin.

Mana rejsiska yuncaman
 Kanta huailluspa ñokaicu
 'Hamurkaicu, ama kanlla
 Huañullaichu, pusahuaicu.

(159) KORIT'ICA (Kommt wieder zu sich).

Munacuskay sijllaycuna,
 Huakaisillahuai!
 Uscallaymi chincaripun
 Huiñai huiñaipaj.
 Hueke mayu llojllarispa
 'Hark'apullahuai!
 Amarajtaj auka sonkon
 'Ta'tquirichunchu
 Paimi llamp'u misk'i simin
 Manan 'haik'ajpas
 Pantarijchu luluhujmi
 Yanan cajtiypas.
 Ñokallapin ñahuincuna
 Lirpucuj carkan,
 Chaichu mana sipicusaj
 Chincarichispa?
 Huaillocuskay yayallaypas
 Huañupuhuanmi,
 Piman ñataj cutirisaj
 Puruncunapi?
 Huaturkamui sonkollay-ka
 Cay llaquitapas
 Tucui 'puti llojllarihuan
 'Hek'epanaypaj.
(Fällt von neuem in Ohnmacht.)

Elfter Auftritt.

Die Vorigen; YUNKANINAS vier Geister.

Erster Geist.

Cai-ka cai llulla huarmi-ka,
Cai-ka huihuaskancunapas;
Huataichis, paicunan ñinka,
Maipis Paukar caskantapas.

(160) Zweiter Geist.

Chai huarmita huantui huantui
Ñokanchispan paipa caj-ka,
Huañuska-ñan t'ica caska,
'Hokariychis u't'kai u't'kai!

UMIÑA.

Virgen Maria, Mamallay,
Imañataj caicunari!
Amapuni apachiychu,
'Kuyallahuai, urpillay!

Dritter Geist.

Pitan chaita huajyascanqui?
Hujtai, huasapai u't'kaita!
Manachu kanpas huananqui?
'Hokariy kanpas c'hakaita.
(Die Dienerinnen entfliehen.)

Vierter Geist (versucht Korit'ica vom Boden aufzuheben).

Anchatan llasan cai huarmi!
Cuncanpi caj huallkacunan
T'ipan maquiya t'ancarmi;
Ma, kantaj 'hokariy cunan!

KORIT'ICA *(halb ohnmächtig).*

Jesusllay, kuyapayahuai!
Virgen Maria, Mamallay!

Erster Geist.

Imas! ñoqapaj cai simi
Nina rauraj, sansaj kellai,
Chaimi ñokanchispaj sipi

Chaimi miyu, chaimi p'en kay.

Die vier Geister.

Sakesunraj cai huarmita,
Kosantaraj taripasun
(161) Manan carupichu canman,
'Hacu puni u't'kallasun.
(ripuncu.)

Zwölfter Auftritt.

KORIT'ICA *erholt sich von ihrer Ohnmacht, kniet nieder und hält den Rosenkranz in ihren gefalteten Händen; ihre Dienerinnen.*

KORIT'ICA.

Kollanan Virgen, yupaymi
Cunan p'unchau 'kuyayñiyqui,
Ñauk'iyquinpin cani, caimi
Huajcha huarmi caitan ñiyqui:
Llump'aj Maria, sutyiquita
Sapa p'unchau 'hokarisaj,
Resasaj rosarioyquita,
Kantari sonkoypi 'hap'isaj,
Yanayquin huiñaipaj casaj.
Illesiyquita pichasaj,
Huiñaipajtajmi yuyasaj
Kespiskayta yuyapaspa.
Rampallahuai, pucaray,
Sumaj huahuayquij chaquinman,
Chasquillahuai, Ñustallay,
Allin huañuyppa maquinman.
(Die Dienerinnen kehren zurück.)

Dienerinnen.

Korit'ica, ñustallay,
Ima 'hatun 'putipitaj
Ricucunchis t'allallay!
Huañuymanta imainataj
Kespiskata ricuiquicu.

(162) KORIT'ICA.

'Hacu, 'hacu, huarmacuna,
Kancunapas huanaichistaj
Ñokapi lirpucuichistaj

Pajtañataj 'huchacuna
 Llanchista aisahuanchisman;
 Katihuaichis Mamanchisman.
 (*ripuncu.*)

Dreizehnter Auftritt.

KESPILLO *tritt auf und blickt betrübt umher.*

KESPILLO.

Usca Paukar, maipin canqui,
 Maipi punin tariskaiqui,
 Maypin kanka pacacunqui
 Pichâ kanta sipisunqui!
 Payacuna yachaspa-ka
 Huillahuaichis pacallapi;
 Kancuna-ka cai llajtapi
 Yachanquichismi pajpaca
 Llipij causaskanta-ka.
 Ai, Uscallay, ay Paukarllay
 Harmamanta causaj masiy.

Vierzehnter Auftritt.

Der Vorige; YUNCANINAs vier Geister.

Erster Geist.

Ha, majta! Maipin Uscayqui?
 Maiñejmanmi pacacunqui?

KESPILLO.

Caipas 'hujñataj,
 Kancuna tapujmi hamuni.
 (163) Caipas caiñataj,
 'Hank'a cajtachu 'kamuni?
 'Hina cajtinri,
 Pacacun huijsaypichari,
 Chaita t'a'pkeriy!

Zweiter Geist.

Kanka sauk'acusanquichu?
 Caita k'epiriy!

KESPILLO.

Ama, Auquicunallay!
Huillaicuskaiqui.

Tercer espíritu.

Rimai, amaraj muchuspa.

KESPILLO.

‘Huj payan sauk’arkocuspa
Pacan k’epinpi.

Vierter Geist.

Caita huajtai, sipiy chaita!

KESPILLO.

Acacaù, acacaù! rimarisajmi.

Erster Geist.

Maipin Usca Paukar?

KESPILLO.

Payacunajmi ‘huchancu,
Paicunata tapuriy
Paicunahuan ‘pahuanca
Cai huajcha usuri.

KESPILLO.

Chaita wajtai, chaita k’epiy!

(164) KESPILLO.

Jesosñiy, Jesosñiy!

Die vier Geister.

Chaita sakei, caipipunin
Usca cascan, mascaipunin!

*(Die Geister entfernen sich und lassen Kespillo
gebunden zurück.)*

KESPILLO.

Imatan ruracuhuancu
Cai supai senkasapacuna.

(Er macht sich los.)

Cunan 'hamui ahuarancu
T'isqui uma supaicuna!
Payakuna asinquiraj
Ñokata muchuchihujtin.
T'acacuchun quiruyquiraj
Tullu k'utuy k'aya cajtin!
Imainapicha ñokari
Rosariota konkarkani!

Fünfzehnter Auftritt.

KESPILLO, USCA PAUKAR *sich überall umsehend.*

USCA PAUKAR.

Kespillu, maimantan ñihuai
Kanka ri'kurimpuhuanqui?

KESPILLO.

Kantan chaita-ka ñiskaiqui,
Maipitaj pacacurkanqui?

USCA PAUKAR.

Mamanchistan 'huj k'uchupi
Chekaj sonko huajyarkani.

(165) KESPILLO.

Chaichâ kanpas kespirkanqui,
Ñokata-ka supaicunan
Chaupi tuta, ran'ki ran'ki
Imaimanata rurahuancu.
Ñokataj paicunatari
Jesustapas rimachini,
'Hait'ani, sajmani, 'hinari
Senkantapas huajlichini,
Chupanmanta 'hokarispá
Pampamanraj huajtapuni.

USCA PAUKAR.

Ñokamanta tapucuncuchu?

KESPILLO.

Ai, huauke! Supaicuna-ka
 Huañuitan mascasunqui,
 Kohui cancatas rurasunqui.
 Simiyqui huataskata
 Tacarputas t'urpusunqui
 Siquimanta umacama,
 Cachihuanpas uchuhuanpas
 'Hahuisquetas cancasunqui.
 Kantari nina a'katas
 Simiyquiman 'hillp'unkacu,
 U'kuyquitapas umayquitapas
 Huajrancuman churacunkacu.

USKA PAUQAR.

Maillamanchâ pacacuiman?

Stimmen von innen.

Canariy huasicunata
 Chaipi llipi ru'pachuncu.

(166) Andere Stimme.

Sap'inmanta huicupamui
 Chai kakata, huañuchuncu!

Andere Stimme.

Chai huanca tutayajmanta
 'Hinantin llojsimuhuaichis.

USCA PAUKAR.

Kollanan Virgen Maria,
 Ñan cunan taripuhuanichis.

KESPILLO.

Huatuskarkanmi sonkoyri
 Yapatajchus huarcuhuanka,
 Pis ñokata pacahuanka?
 Ch'ujchuscan ñan 'kaskoyri.
 Torre siquiman yaicusun,
 Campana-ka manchananmi.

USCA PAUKAR.

Sispascanin huañuyñiyman,
Manan callpaypas canñachu.

(Während er sich auf der einen Seite verbirgt, erscheint auf der andern eine Prozession von Kindern, welche eine Standarte mit dem Bilde der Jungfrau tragen; die Glocken läuten.)

KESPILLO (zu Usca Paukar).

Imatataj suyascanqui?
Llojsiy ari, 'hap'icusun
Ñustanchispa unanchanta!

(Usca Paukar und Kespillo eilen auf die Prozession zu und werfen sich vor dem Bilde der Jungfrau auf die Knie.)

USCA PAUKAR.

'Hanajpacha Ñustaj huahuan,
Llan'tullahuai cai llaquipi!

(167) KESPILLO.

Santa Maria ñispa, kapariy
Huahuacuna, Diosñiy raicu!

(Donnerndes Geräusch und verworrene Stimmen von innen, Yuncanina erscheint zornschnaubend, gefolgt von seinen vier Geistern.)

Sechszehnter Auftritt.

Die Vorigen; YUNCANINA und seine Geister.

YUNKA NINA.

Yankan, runa, aikecunqui,
'Hap'icunqui chai champita
Ñokajmi huiñaipaj canqui,
Huajyaricui llipitapas!
Imatataj kancunari
Suyanquichis kahuacuspa?

KESPILLO.

Huahuacuna kaparillaichis,
Santa Maria ñispa!

Chor.

Santa Maria, ora pro nobis!

(Die Geister ergreifen Usca Paukar und suchen ihn fortzuziehen.)

Chor.

Santa Maria, ora pro nobis!

YUNCANINA.

Imachâ cai suti canman
Ñokapaj chica manchana!
Cai-ka kellka ruraskayqui,
Cai-ka yahuarñiyqui caipi.

Coro.

Santa Maria, ora pro nobis!

(168) YUNCANINA.

C'hakai huarmin camachihuan,
Kellkata sakepui, ñispa,
'Kamsascajtan sakechihuan.
'Halai! Kellkayquita chasquiy!
(Wirft ihm das Papier vor die Füße.)

Die vier Geister.

Ña pai camachicun chai-ka,
Yankata-ñan suyacunchisman.
Hinapi 'kepariy, laika!
Cutipusun huasinchisman.

YUNCANINA.

Korit'icata mascamui,
Pusamuhuai chajnaskata.

Erster Geist.

Caipiñan chai sajra huarmi
'Hamuscan kosanta mascaj,
Diosñinta mak'allicuspa,
Cai tjsita muyumuscan.

Siebzehnter Auftritt.

Die Vorigen; KORIT'ICA kommt als Pilgerin gekleidet und kniet auf der Szene nieder .

KORIT'ICA.

Kollanan Virgen Maria,
Anjelcunaj sapai ñustan,
Kanpin ñoka suyacuni,
Kantatajmi mascaskaiqui.
Much'aicus kay cusi koillur,
Kanmi Diospa sapai Maman,
Huiñai Virgen, llump'aj t'asqui,
'Hanajpacha cusi puncu!

(169) YUNCANINA.

Sakellai-ña chai huarmita,
Ñan crusmanta makallikun-ña.
Kancuna ripuichis-ari!
Huiñai punin ñokatari
C'hakay Ñusta muchuchihuan,
Huiñai munayñiyta 'hark'an.

KORIT'ICA.

Munacuskay Uscallay,
Huiñaimi kanta ñij caiqui
Mamanchisman cutipusun,
Paimi kespichicuj, ñispa.

USCA PAUKAR.

Ñan, cusi koyllur, 'tanin-ña
Tucui 'puti, tucui llaqui;
Ñan aukaypas chincarin-ña,
Ñan Ñustaypa yanan canchis.

(Korit'ica und Usca Paukar umarmen sich, alle fallen auf die Knie und sagen:)

Sumaj Ñusta, llump'aj mama
Chasquihuaicu yanayquipaj!
Huañunaycu p'unchaupiri
Llapata kespichihuaicu!

(Der Engel, welcher die Standarte mit dem Bildnis der Jungfrau Maria getragen hatte, tritt vor und spricht:)

Katicui ari cunan-ka
Cai Ñustata, cai Mamata!

Pai kespichicun llapata
Cunanmanta 'kepamanri
Yupaichasun ullpuicuspa,
Huekenchishuan katipaspa
Kaparisun llipillanchis:
Santa Maria, ora pro nobis!

Ende.